

TRIBUNAL Nº 1

Área de especialización: Gestión de proyectos e ingeniería de sistemas espaciales

Tercer Ejercicio

TRADUZCA EL SIGUIENTE TEXTO AL CASTELLANO, SIN DICCIONARIO

Earth Observation Missions and the Benefits for Society

Over the past decades, ESA's Earth observation satellites have been monitoring our home planet, providing scientists with unique insights into how the oceans, ice, atmosphere, land and Earth's interior operate as parts of an interconnected system. At the same time, satellite observations have revealed dramatic global environmental changes induced by human activities. ESA's missions have provided insights into a number of societal and economic impacts of these changes, for example:

- The melting of polar ice will have dramatic impacts on the Arctic, leading to increased oil and gas exploration, transport and tourism.
- The melting or collapse of ice sheets and the resulting sea-level rise could eventually threaten areas that are currently home to one in 20 of the world's population.
- The global economic costs associated with rapid deforestation and the resulting impacts of climate change could rise to around €800 billion per year by 2100. The total cost of forest loss could be as high as €9000 billion in net present value terms.
- Growing numbers of people are experiencing water stress. If present trends continue, an estimated 1.8 billion people will be living in countries or regions suffering water scarcity by 2025, and two-thirds of the world's population could be subject to water stress, with dramatic consequences for coastal ecosystems and agriculture.
- The costs of responding to the impacts of natural and anthropogenic hazards are growing. Examples include the Japanese earthquake and tsunami in 2011, where losses were estimated at about €168 billion; the Icelandic volcanic eruption in 2010, where the estimated losses for airlines alone amounted to about €1.7 billion; and the Deepwater Horizon oil spill in 2010, which released about 4.9 million barrels of crude oil into the environment, requiring the oil company BP to set up a compensation fund of €16 billion.
- Air quality is deteriorating. It is estimated that the 10 000 largest polluting facilities in Europe cost citizens between €102 billion and €169 billion in 2009 in terms of adverse health and environmental impacts.

TRADUZCA EL SIGUIENTE TEXTO AL INGLÉS, SIN DICCIONARIO

COPERNICUS

Copernicus representa un esfuerzo de colaboración genuinamente europeo. Como programa de la Unión Europea financiado con fondos públicos, Copernicus pertenece ante todo a los ciudadanos europeos, quienes son además sus beneficiarios finales.

En colaboración con los Estados miembros, la Comisión Europea supervisa y coordina el programa asegurando que se orienta siempre hacia las necesidades de los usuarios. La Comisión Europea es la encargada de establecer y desarrollar la visión política del programa y de establecer los elementos que permiten el funcionamiento armónico y adecuado del sistema. Junto con el Parlamento Europeo y el Consejo, la Comisión Europea es responsable del compromiso financiero a largo plazo, lo que garantiza la base para la sostenibilidad de Copernicus.

Los Estados miembros de la Unión Europea y de la ESA contribuyen al programa Copernicus de múltiples maneras: a través del desarrollo de satélites bajo la gestión y supervisión de la ESA, la provisión de datos procedentes de las infraestructuras espaciales nacionales y el suministro de datos procedentes de fuentes no espaciales (in situ).

El desarrollo del componente espacial, incluyendo el lanzamiento de los satélites Sentinel (propiedad de la Unión Europea), ha sido delegado a la ESA, que también actúa como el arquitecto de los sistemas satelitales y asegura su coordinación técnica. Las operaciones de los Sentinels han sido confiadas a la ESA y a EUMETSAT en base a sus conocimientos técnicos y experiencia.

La implementación operativa del programa se lleva a cabo directamente por los servicios competentes de la Comisión Europea o se confía a entidades y agencias europeas con la experiencia adecuada.